



Владимир Высоцкий. 1979.

В октябре-декабре 1977 года Владимир Высоцкий несколько недель провел во Франции. Этот отрезок времени оказался очень насыщенным: выступления в составе труппы Театра на Таганке в Париже, Лионе и Марселе, участие в крупнейшем поэтическом вечере, выступление на празднике газеты «Юманите», три сольных концерта в Париже...

Есть основания предполагать, что и передача о Высоцком на французском радио, в которой он сам принял участие, состоялась тогда же.

Предположение базируется на следующих фактах: во-первых, передача посвящена выходу очередного диска Высоцкого, во-вторых, в ней принимает участие французский переводчик песен, вошедших в пластинку.

Известно, что первая французская

пластинка Высоцкого вышла весной 1977 года, а переводы песен к ней делала подруга Высоцкого и Марины Влади Мишель Кан.

Диск «Натянутый канат» вышел в том же году, но позже, осенью. Каждая сторона этого диска открывается песней на французском языке. Эти переводы сделали С.Левел и Максим ле Форестье.

Из воспоминаний Марины Влади известно, что переводы песен, вошедших в пластинку, были не единственными: М. ле Форестье перевел еще ряд песен и показывал эти работы Высоцкому. Очевидно, именно ле Форестье отвечает на вопросы, касающиеся переводов песен Высоцкого на французский.

Перевод фонограммы передачи о Высоцком и его короткого рассказа о себе я предлагаю вниманию читателей «Русской мысли». Публикуется впервые.

Ведущий: У нас в гостях Владимир Высоцкий.

Высоцкий поет «Песню о Земле» (Кто сказал: «Все сгорело дотла»?...).

Ведущий: Земля, как человек: она живет и страдает. Невозможно понять Землю, как невозможно понять океан.

25 июля исполняется 15 лет
со дня смерти Владимира Высоцкого

Русская мысль. - Париж. - 1995. - 20-28 июля. Выступление Владимира Высоцкого по французскому радио

Переводчик: Я думаю, что Высоцкий имел в виду то, что душу невозможно убить. Он пишет, что Земля — это наша душа, а душу нельзя уничтожить.

Путь Высоцкого в песне абсолютно отличен от других. Если кто-то ищет в песне звучание и некое классическое начало, то он будет шокирован. У Высоцкого собственная манера исполнения, и ее нелегко принять. Тем не менее публика поняла его.

Если обычно песню можно превратить на полуслове, то в песнях Высоцкого это абсолютно невозможно, это как разорвать вуаль. При этом технически они сделаны необычно.

Высоцкий поет песню «Парус» (А у дельфина взрезано брюхо...)

Ведущий: Как вы думаете, возможен ли перевод песен Высоцкого на французский?

Переводчик: Почти невозможен. Я очень много над этим работал. Дело в том, что я хотел не только передать его мысль, но и его манеру писать. Были сложности чисто технические: в его песнях есть чисто славянские мотивы, приходилось выкручиваться с ударениями. Очень трудно перевести было, например, песню про эхо.

Высоцкий поет песню «Расстрел горного эха» (В тиши перевала...).

Ведущий: А что такое Магадан?

Переводчик: Магадан — это город

в России. Этот город связан с судьбой друга Высоцкого.

Высоцкий: Это правда. Мой друг, очень большой друг, поехал туда на стажировку в маленький журнал. Он до этого был инженером-конструктором и поехал попрактиковаться в журналистике. Я поехал к нему и там написал песню про Магадан.

Ведущий: Эта песня направлена против водки?

Высоцкий: Нет, что вы! Это не песня против водки, хотя у меня есть и такие песни. Но эта совсем о другой проблеме.

Высоцкий поет песню «Мой друг уехал в Магадан» (Ты думаешь, что мне не по годам...).

Ведущий: Я не совсем понимаю, почему вы здесь не выступаете?

Высоцкий: Ну, как почему? Дело в том, что артисты из Советского Союза могут приехать сюда выступать и записываться только тогда, когда они приглашены официально через «Госконцерт». Поэтому петь как артист я здесь не могу, ведь меня не приглашали через «Госконцерт».

У нас другая система — мы находимся на службе. Я работаю в театре, я артист, и если мне предлагают выступать в другом государстве, меня должны официально пригласить. Это самое первое условие.

Все четыре раза, которые я был во

Франции, я находился здесь у своей жены в гостях, а не как самостоятельный человек, не как советский актер. Меня довольно много просили, чтобы я спел, чтобы дал интервью, но я не мог ввиду отсутствия официального приглашения.

Кроме всего прочего, Франция такая прекрасная страна, я ее никогда не видел, так что я знакомился со страной, ездил очень много и смотрел.

Но теперь очень много людей спрашивают обо мне, хотя, чтобы я сделал какую-нибудь передачу, хотя просто познакомиться. Потому что все, кто приезжает в Советский Союз, все узнают обо мне и, конечно, когда я приезжаю сюда, просят, чтобы я спел, наконец.

Высоцкий поет «Кони привередливые» (Вдоль обрыва, по-над пропастью...).

Ведущий: На этом мы заканчиваем первую передачу, посвященную выходу новой пластинки Владимира Высоцкого.

Относительно визитов Высоцкого во Францию вопросов все еще больше, чем ответов. Ясно, что огромное количество информации по-прежнему остается вне поля зрения специалистов.

Пользуясь случаем, я хочу обратиться ко всем читателям: если у вас есть какие-нибудь материалы, связанные с пребыванием Высоцкого во Франции (звуко- и видеозаписи, газетные и журнальные публикации, фотографии, личные воспоминания), пожалуйста, пишите мне. Ваша помощь необходима для создания правдивой биографии крупного поэта России.

Мой адрес: Mark Tsibulsky. 150 Market St. Apt. 201. Hamilton, Ontario. L8R 3N6. Canada. Тел. (905) 570-0837.

МАРК ЦИБУЛЬСКИЙ
Онтарио